

世界经典文学名著丛书—F卷

傲慢与偏见

ao man yu pian jian

青少版·插图本



世界经典文学名著丛书——F 卷

傲慢与偏见

原著：(英)简·奥斯汀

改编：崔雪莲



湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / 雪梅工作室改编. — 武汉: 湖北美术出版社,
2006.2

(世界经典文学名著丛书. F 卷)

ISBN 7-5394-1812-5

I. 傲 ... II. 雪 ... III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 155027 号

世界经典文学名著 — F 卷《傲慢与偏见》

责任编辑: 姜晓鹏 蔡慧荣

原 著: (英) 简·奥斯汀

改 编: 崔雪莲

设计制作: 雪梅工作室

出版发行: 湖北美术出版社

地 址: 武汉市雄楚大街 268 号 B 座

电 话: (027) 87679522 87679529 邮编: 430070

印 制: 湖北省新华印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1 / 32 印张: 6

印 数: 8000 字数: 110 千字 彩插: 12

版 次: 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

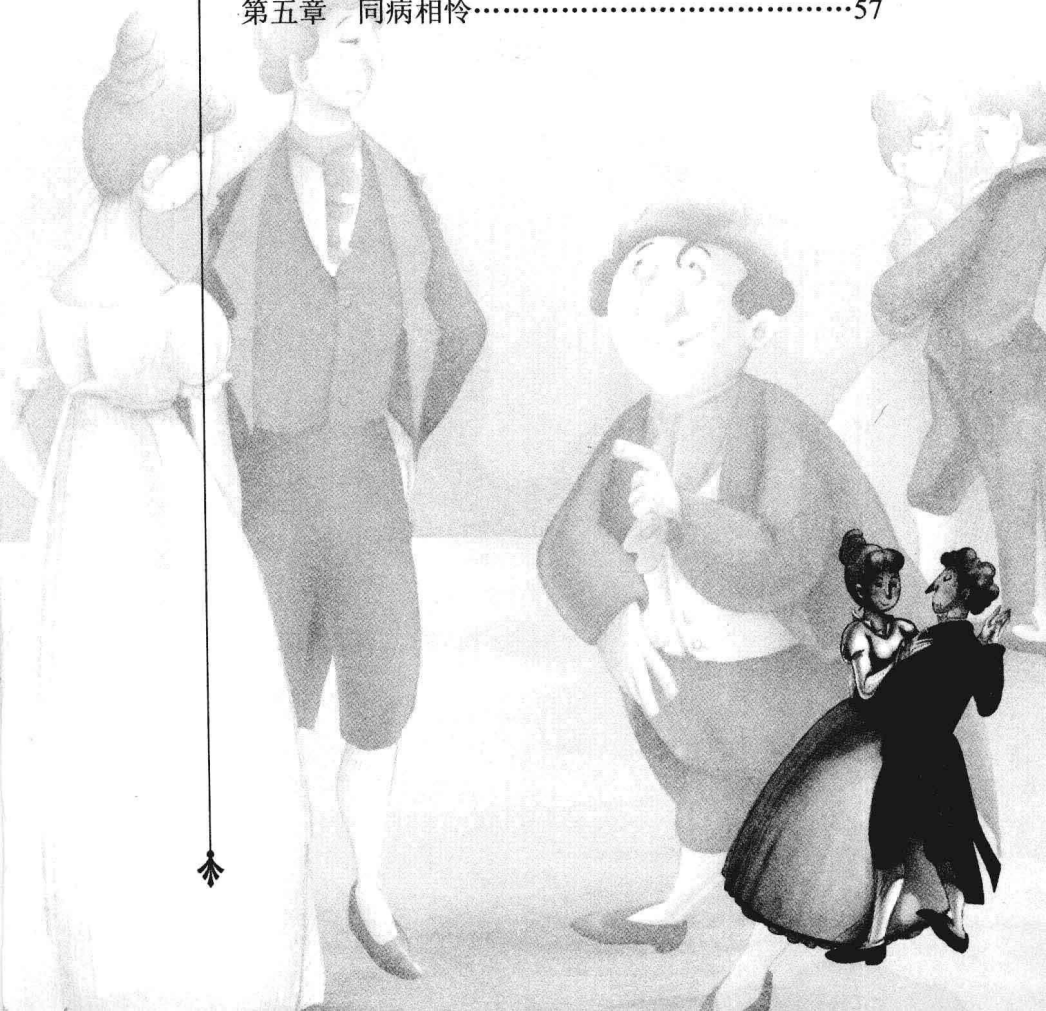
ISBN 7-5394-1812-5/H · 7

定 价: 109.00 元(全套十册) 本册定价: 10.90 元

傲慢与偏见

目录

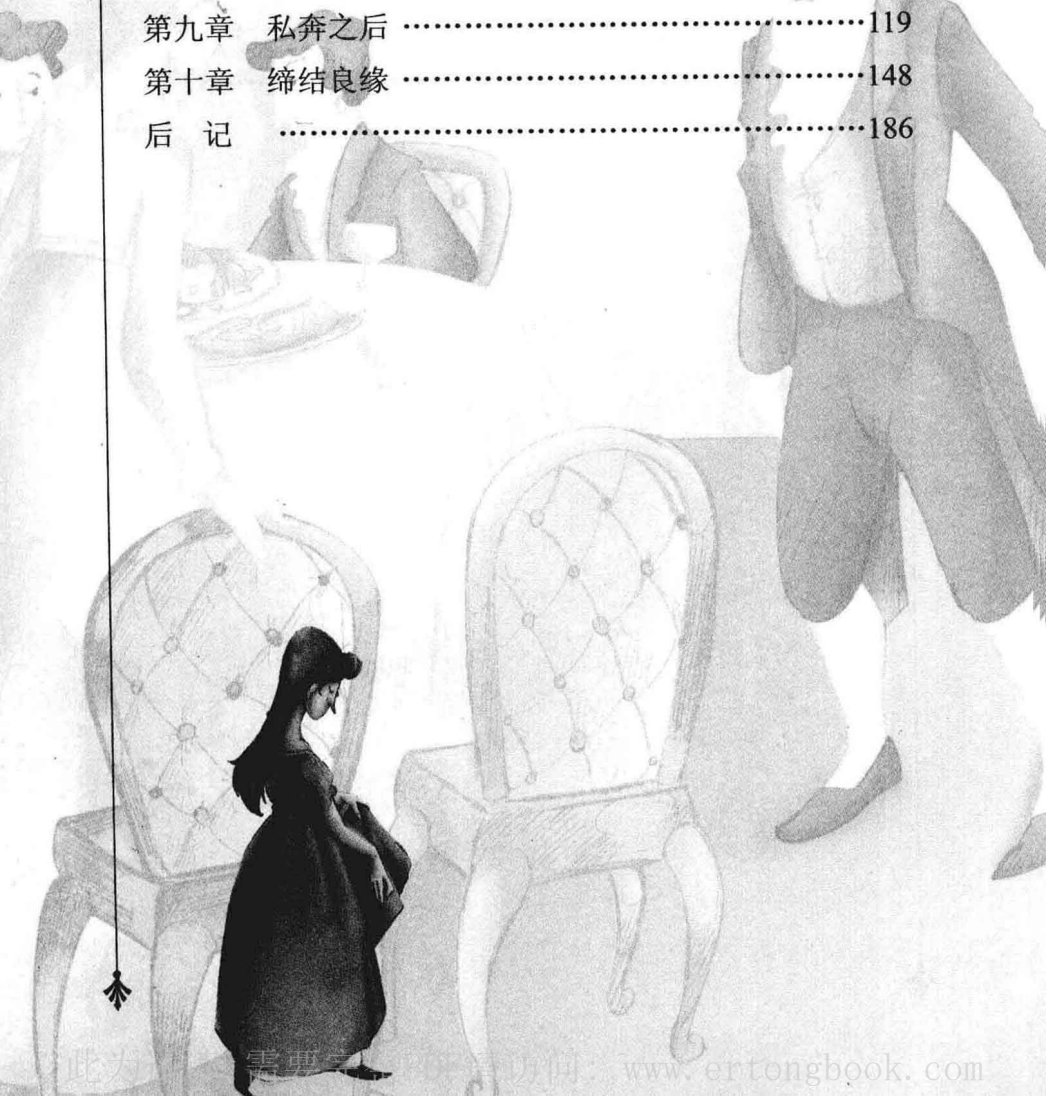
第一章	新邻居的到来	1
第二章	内瑟菲尔德的邀请	16
第三章	不速之客	30
第四章	明辨是非	42
第五章	同病相怜	57



傲慢与偏见



第六章	罗辛斯庄园的巧遇	68
第七章	姐妹情深	91
第八章	北方之旅	101
第九章	私奔之后	119
第十章	缔结良缘	148
后 记		186





第一章

新邻居的到来

1. 满心欢喜

一个富有的单身汉必定要娶位小姐做太太，这已是一条举世公认的真理。

这条真理已根深蒂固地印在邻居们的头脑中，尽管对这样一个单身汉还一无所知，却早已把他看成自己某个女儿的合法财产了。

一天，贝内特太太神秘地对丈夫说：“亲爱的，你听说内瑟菲尔德庄园被租的消息了吗？”

贝内特先生说从没听说过此事。

接下来，贝内特太太饶有兴趣地说：“我听说庄园是被来自英国北部的一个阔少爷租下的。他乘着一辆驷马高车来看的庄





世界经典文学名著丛书



• SHIJI JINGDIAN WENXUE MINGZHU CONGSHU •

园，看后满心欢喜，十分中意，当面就和莫里斯先生达成协议租了下来，说是打算在米迦勒节前搬过来呢！”

“他姓什么？”

“宾利。”

“结婚没有？”

“亲爱的，是一个富有的单身汉！真是太好了！女儿们听了也会欢喜的。”

“这跟女儿有什么关系，他到这儿就是为了结婚吗？”

“那可不一定，他或许会看中我们女儿中的某一个。因此，他来之后你必须先去拜访一下。”

“哼，没那个必要。我看还是你带着她们一块儿去就是了，因为你的容貌并不比她们差，你一去，说不定他会先看中你哩！”

“亲爱的，谢谢你的夸奖。从前我是有过闭月羞花的容貌，但现在有了女儿，我应当替女儿考虑一下她们的美好未来，哪还有心思考虑自己的容貌啊！你这个当父亲的难道就不应该为女儿们多操心点吗？她们嫁个好人家，我们也风光啊！再说，其他的邻居也一定会去的。为了女儿，这次你非去不可。”

“这么说来，你倒是很关心她们的婚事喽。”

“那是当然，嫁女儿始终是我最大的愿望。”

“要不，我写封信让你带去，并向他保证，看他想娶我哪个女儿，我都会同意。不过，你要帮我为小莉齐多美言几句。”

“做梦吧！你一味地偏爱伊丽莎白。我敢说，她既没简漂亮，也不及莉迪亚活泼，可你却十分宠爱她，把其他几位女儿贬得一无是处，她们难道就不是你的亲生女儿吗？你就爱气我，也不关



心一下我那脆弱的神经。”

“哦，亲爱的！我非常尊重你的神经，它们是我的老朋友啦。我还巴不得这个老病根快点好，让你亲眼看到二十个一年挣四千英镑的阔少爷搬到我们这儿来呢！”

“那有什么用，你又不去拜访他们。”

“放心吧，亲爱的。我保准搬来一个拜访一个，怎么样？”

贝内特先生就是这样的一个怪人：诙谐机智、尖刻幽默、变幻莫测，就连他的太太跟他生活了二十三年，也没摸透他的性格。她只知道一味地走亲串友、打听消息，把嫁女儿当作她人生的大事。

当然，贝内特先生还是决定早去拜访宾利先生，但他却对太太隐瞒了他要去的打算，直到他拜访后的当天晚上，实情才被他抖露出来。当时伊丽莎白正在装饰帽子，贝内特先生突然对她说：

“莉齐，但愿宾利先生会喜欢这顶帽子。”

“我们又不去拜访他，怎么会知道人家是否喜欢？”贝内特太太有些恼怒地说道。

“妈妈，我们可以在舞会上见到他的。朗太太说会把他介绍给我们。”伊丽莎白插话道。

“她！我不相信，她的两个侄女还顾不到呢。况且她那么自私，一心想着自己，哪有这么美的事。”

隔了一会儿，贝内特太太忍不住好奇心，又问：

“莉齐，舞会什么时候举行？”

“大约还有两星期的时间。”

“什么？两星期！那个朗太太要在舞会的前一天才回来，她





怎么给你们介绍？”贝内特太太吃惊地说道。

这时，贝内特先生插话说：“说的也是，与其让她给我们介绍，还不如到时候我给她介绍宾利先生，说不定她还感谢我们的好意呢！虽说今天早上我刚拜访了他，但我敢肯定把邻居介绍给他，他也会认为这是一个十分友好的举动。”

听完丈夫深思熟虑的一番话，贝内特太太才恍然大悟，几个女儿也着实吃惊不小，个个瞪大了眼睛。

“亲爱的，你太好啦！我早就知道，你会替我们的女儿操心的，决不会让这样的好事等别人来抢。哎呀！我真是太高兴了，你真是太会开玩笑啦！”

贝内特先生无法忍受妻子欣喜若狂的样子，只好走出房间到外面去呼吸新鲜空气。

看着丈夫远去的身影，贝内特太太便对女儿们说：

“孩子们，你们的爸爸多好啊，你们该怎样报答他的一片恩情呢？我呢，也是为你们好，为了你们，我可费尽了心思，乐此不疲地为你们效劳。莉迪亚，我的小甜心，虽说在姊妹中你最小，但开起舞会来，宾利先生肯定先请你跳。”

“妈咪，我才不怕呢。我是最小，但我个子最高呀！”

整个晚上，太太小姐们都猜测着宾利先生什么时候会回访贝内特先生，并盘算着该如何款待他。

2. 坠入爱河

尽管贝内特太太有五个女儿帮腔，宾利长宾利短地问个不



停，甚至采取了种种的措施：无休止的提问、奇异的设想、不着边际的推测，但是，无论如何她们从贝内特先生的口里也探询不出宾利的一丁点儿情况。无奈之下，她们只好从邻居卢卡斯夫妇那里打听出一点儿情况。

宾利先生英俊潇洒，和蔼可亲，家财万贯，仪表堂堂，很讨人喜欢。更让人高兴的是，他打算在内瑟菲尔德庄园举行一次舞会。

“要是看到女儿中的某一个能够嫁进内瑟菲尔德庄园，我就心满意足了。”贝内特太太感慨道。

几天之后，宾利先生回访贝内特先生，他对几位小姐的美貌早有所闻，原本希望能趁机见到她们，却不想只与贝内特先生在书房里聊了十多分钟就离开了。而几位小姐比他幸运，她们站在楼上的窗口旁，看清楚了宾利先生魁梧的身材、英俊的面孔。

又过了几天，贝内特家邀请宾利先生前来吃饭。之前，贝内特太太已拟好了菜谱，想要趁机大显身手，炫耀一下自己的看家本领，不料宾利先生有事不能赴约了。贝内特太太心里有了疑虑：宾利先生会不会长年都是东奔西走，行踪不定，不能在内瑟菲尔德定居下来呢？后经卢卡斯夫人一说才明白，宾利先生要到伦敦领一批女宾男客前来参加舞会。

舞会上的宾利先生果真气宇轩昂，生气勃勃，英俊潇洒，一派绅士风度。他的姐妹也都是优雅动人，仪态万方。而他的姐夫赫斯特先生看上去只不过像个彬彬有礼的绅士而已。但他的朋友达西却因身材魁梧、风度高贵、举止优雅吸引了众人。他进场不久，就有人传出此人年收入上万的消息。人们羡慕得瞪大了眼睛，恨不得将他占为己有。后来，人们发现达西傲慢自大，





目空一切，很难令人喜欢。人们对他渐渐失去了好感，甚至对他产生了不满和厌恶。

由于宾利先生平易近人，他很快认识了舞会上的所有重要人物。他直率洒脱，精力充沛，每场舞都跳还不尽兴，还准备再举行一场舞会。如此好的性格，人们自然而然地对他产生了好感。而他的朋友达西却相反，对舞伴不屑一顾，认为没有哪个姑娘漂亮得足以引起他的兴趣，因而也不配当他的舞伴。他只和熟悉的几位跳，其余的时间四处游荡，也不与旁人搭话，这更引起了众人对他的反感：希望在下次的舞会上不要见到他，他真是世界上最可恶、最傲慢的人。贝内特太太是厌恶达西先生的众人中最强烈的一个。

舞会上男宾很少，伊丽莎白被晾了两场，只好一个人干坐着欣赏别人优美的舞姿。达西先生就站在离伊丽莎白不远的地方，但他无意邀请伊丽莎白跳舞。

这时，宾利先生从舞池中抽身出来，催促着达西一起跳舞。

“达西，我不希望看到你一个人四处游荡。还是来跳舞吧。”

“你知道我不喜欢跳舞，除了熟悉的舞伴还可以，否则的话，对我来说简直是活受罪。而你的姐妹都在跟别人跳舞，我只好四处走动喽。”

“什么样的舞伴才能引起你的兴趣啊？你难道没有看见今天舞会上有这么多的漂亮姑娘吗？而且其中的几位无人能比。”

“你是在跟舞会上惟一的漂亮姑娘在跳嘛，其他的不值得一提。”达西有些傲慢地说。

“是啊！简是我见过最动人、最美丽的姑娘！但简的妹妹也



很漂亮呀，她正坐在离你不远的地方。怎么样？请我的舞伴给你们作个介绍吧。”

“哪位？你指的是她吗？”达西转过身瞟了伊丽莎白一眼，冷冷地说，“她还没有漂亮得足以引起我的兴趣。跟她跳舞？我可没心情去抬举那些受别人冷落的小姐。你还是跟你那位大美人一块跳舞吧，不要为我操心了。”

宾利先生只好听从朋友的意见和简跳舞去了。达西随即也走开了，但他们之间的对话却让伊丽莎白听得一清二楚，她对达西本来就没有一丝好感，听了这些话对他又产生了很深的偏见。

伊丽莎白天性活泼，调皮可爱，从不把不愉快的事放在心上。这不，她还兴致勃勃地告诉了亲友们这件事。亲友们对达西先生的印象更不好了。

总的说来，贝内特一家整个晚上过得很愉快。当看到内瑟菲尔德那帮人对简很喜欢，尤其是宾利先生，他为能和简跳舞而欣喜万分时，贝内特太太感到非常满意。

刚一进门，贝内特太太就对丈夫大声喊道：“亲爱的！舞会棒极了。你没去真是可惜。我们的女儿简成了舞会的焦点了。宾利先生认为她长得很美，和她跳了两次舞！舞会上她是惟一被宾利先生邀请两次的人。他好像给迷住了。还打听她是谁，并让人作了介绍。我真是太高兴了！”

“宾利先生的姐妹们也是迷人可爱的女人。就她们身上的服装，我敢说，那花边太精致了，我从没见过这么好的……”

“别唠叨了，”她的丈夫不耐烦地打断道，“要是宾利先生多少体谅体谅我，也不会跳那么多舞了。”





看到丈夫不高兴了，她不得不转移话题，因为贝内特先生非常讨厌她对服装的描述。怀着对达西的厌恶和愤恨的情绪，她激动地说：“宾利先生的朋友达西真是个傲慢至极、自高自大的家伙，还嫌莉齐不漂亮，不配和他跳舞。亲爱的，如果你在场，你肯定会狠狠地教训他一顿。他真是可恶透了。”

简和伊丽莎白丝毫不理会母亲的唠叨，两个人偷偷地说起宾利来。

“他真是年轻有为，风流潇洒，气度不凡，”简的感情含而未露，只是爱慕地赞扬道，“而且他还那么平易近人，直率洒脱，性情温和，一派绅士风度。”

“是啊，也是一表人才，才貌双全，品质也应该是十全十美的。”伊丽莎白谈了自己的观点。

“没想到他会第二次邀我跳舞，让我受宠若惊。”简掩饰不住内心的喜悦，激动地说。

“你没想到？我可是想到了，这也正是你和我不同的地方。我对你就有信心，因为你是舞会上最漂亮的女人。因此他大献殷勤，那也是应该的。他确实讨人喜欢，很值得让你喜欢。不过，之前，你太容易对人产生好感了，好像世人个个都是好人似的。”

“我只是不想轻率地评价一个人罢了！”

“你越是这样，越叫人诧异不解。坦率地说出某个人的缺点也不为过。而你却只说别人的优点，缺点一概不提，你这才是真正的忠厚老实，以后难免会受骗。”

之后两人又谈起了宾利的姐妹，简认为她们是十分可爱的女人，待人热情。而伊丽莎白却不那样信服，她认为，宾利姐妹



热情的背后总带点高傲自负的神态，她们以为自己受过上等教育，收入颇丰，就自命清高，看不起别人，但她们却忘记宾利的财产和她们自己的财产都是继承来的，她们花起钱来总是大手大脚。伊丽莎白用敏锐的观察力说出了她的看法。

的确如此，宾利先生从父亲那里继承了万贯家产。他的父亲原打算为他购置一份房地产，但没想到心愿未了就与世长辞了。宾利先生只好自己购置房地产，但他是个性情随和的人，眼下有内瑟菲尔德庄园居住，也就无心管理其他事务了。

他的姐妹都希望兄弟能有一份自己的庄园。但就目前居住的内瑟菲尔德庄园，宾利小姐也很乐意替哥哥管理家务；而姐姐赫斯特太太则更愿意和弟弟一起住在内瑟菲尔德庄园，因为她的丈夫虽说是个上层人士但不算有钱。

他的好友达西先生，虽说两人在性格上截然不同，但他们之间却有着深厚的情谊。达西之所以喜欢宾利，是因为宾利身上有着平易近人、温顺坦率的一面；而达西之所以又赢得宾利的信任，是因为达西身上有种果断倔强、心地善良的品质。

正当贝内特两小姐谈论他们的时候，他们也在谈论着对方。宾利认为，从没遇见过如此和蔼可亲的邻居和美丽如花的姑娘们，特别是贝内特家的大小姐，真是容貌绝伦。而达西却与之相反，认为没有什么事、什么人能引起他的丝毫兴趣。他承认简很漂亮，但他对她笑得太多显得是那么不满意。宾利的姐妹对简同样赞美、羡慕、喜欢，并打算和她进一步交往，这更加激发了宾利对简的爱慕和痴迷。





3. 邻里互访

离贝内特家不远的一户人家是威廉·卢卡斯爵士家。由于两家相距不远，再加上卢卡斯家的大女儿夏洛特与贝内特家的二女儿伊丽莎白是亲密好友，两家经常走动互访。

早年的卢卡斯先生以经商发迹，资产颇丰，并在任市长期间荣获爵士头衔。从那以后，他便以此称号为荣，无心经营商业，一心一意地享受他的显要地位。他生性随和，热心助人，从不因得了爵士这个头衔而轻视别人，还是那么谦恭有礼，颇受大家喜欢。

卢卡斯夫人是位有教养的人，虽然人不聪明，但心地善良，是贝内特家一个友好的邻居。他们家最大的孩子就是伊丽莎白的好友夏洛特小姐，大约二十七岁，与伊丽莎白交往甚密。当然，几位小姐见面谈论一些事情是必不可少的。

于是，舞会的第二天，卢卡斯小姐便来到伊丽莎白家，彼此交换交换看法。

“昨晚你很幸运，是宾利先生的第一个舞伴。”贝内特太太客气地说道。

“是有些幸运，但他好像对第二个舞伴情有独钟。”

“你说的是简吧，的确如此。他跟着了魔似的，一直和简跳舞、说话，表现得是那么讨人喜爱。”

“宾利先生的朋友达西，在舞会上的表现真是差劲，一再地贬低伊丽莎白，刚好被我听到了，那些话真不中听，说什么莉齐长得还算可以……”



“哼，提起他，我气就不打一处来，如果莉齐再听到那些话，肯定会为他那无礼的举动而生气。他在朗太太身边坐了半个小时还多，却没开过一次口，你说他不是目中无人、傲慢至极还是什么？”

“听宾利小姐说，达西先生跟熟人才有很多话的，了解他的人认为他很容易相处。”简打断妈妈的话说道。

“亲爱的，这话我一点儿也不信。他要是挺容易相处的一个人，就该跟朗太太说话了，但当时他显得太傲慢了。”

“他的傲慢情有可原。你想啊，他英俊潇洒，出身名门，家财万贯，事事顺利，他有条件骄傲。”夏洛特插话道，“但他当时要是跟莉齐跳舞的话，我就一点儿也不介意他的傲慢了。”

“这话一点儿也不假，”伊丽莎白接着说，“如果他不伤我的自尊，我也不会介意他的骄傲。”

“依我看，骄傲是一般人的通病。”贝内特家的三女儿玛丽发表意见，“从我读的众多书中可以看到，骄傲是人的本性。大家都会因自己有真实的或想像的某种品质而沾沾自喜，这在我们当中也毫不例外。同样，虚荣与骄傲是两种不同情绪的表现。骄傲是我们对自己的评价，而虚荣则是别人如何评价我们。当然，一个人可能骄傲但不虚荣，这也是无可争论的。”

天色渐晚，客人方才告别，因而争论也停止了。

接下来的日子里，朗伯恩的小姐们很自然地拜访了内瑟菲尔德庄园的太太小姐。同样，内瑟菲尔德庄园的小姐太太也相应地作了正式回访。贝内特大小姐那种讨人喜爱的举止风度，不仅赢得了宾利姐妹的好感，更是受到了宾利先生的青睐。宾





利姐妹一再表示，她们很愿意与贝内特家年长的两位小姐进一步交往。简高兴地接受了她们的好意。简喜欢宾利先生，所以也喜欢他的姐妹。只因她性情娴静，泰然自若，又能控制感情，态度欢快，使这种感情表现得不那么张扬，当然，也就不会引起旁人的猜测了。

但伊丽莎白看在眼里，知在心里，她把这件事告诉了好朋友夏洛特。夏洛特说：

“感情的事藏在心里，表面上看似安全，实质则不然。因为几乎在每一种爱情里，都会有这样或那样的感激之情和虚荣之心在作怪，顺其自然是那么不明智。如果一个女人喜欢一个男人，而把她的钟爱之情隐藏得滴水不漏，那她就有可能失去与他喜结良缘的机会。你我都可以看出，宾利是喜欢简的，简也是如此。只是简的感情不外露，如果简能积极一点儿，就可以使宾利的感情更深一层。反之，对方则会认为自己只是一厢情愿罢了。”

“她就是如此羞怯，但愿宾利先生能体会到她的感情。”

“莉齐，宾利可不像你那样了解简的性格。”

“不过，一个女人的感情变化，男人可以看出来的。”

“男人哪有女人那么敏感呀！相处时间长了可以慢慢体会，但他们相处的时间又不长，更何况两人独处的机会又不多，除非简能抓住有利时机，进一步加深感情，她才能赢得幸福。”

“你说得对，如果我想找个有钱的丈夫，我就采取你的办法。但简却没有这些心计，她只是试探着寻求婚姻的幸福。”伊丽莎白若有所思地说道。

“婚姻幸福完全是机遇问题。即使双方在婚前对彼此的性